

# (Mais) duas poetas alemãs [e mais um poema de Kerstin Preiwuß]

traduzidos por **Fernando Miranda**

## **Else Lasker-Schüler**

(1869-1945)

### **FRANZ WERFEL**

Ele é um aluno encantador;  
grandes ensinamentos rodeiam sua cabeça

Seu nome é tão travesso:  
Franz Werfel

Sempre lhe escrevo cartas,  
que ele responde mal escritas

Mas todos o amamos  
por seu coração delicado, terno.

Seu coração ecoa,  
bate maravilhado.

E seus lábios revelam a piedade  
no poema.

Alguns carregam um turbante empoeirado.  
É o neto de seus próprios versos.

Nos seus lábios porém  
surge um rouxinol.

Meu jardim canta,  
quando ele se vai.

Sua voz cobre o caminho  
de alegria.

## **FRANZ WERFEL**

Ein entzückender Schuljunge ist er;  
Lauter Lehrer spuken in seinem Lockenkopf.

Sein Name ist so mutwillig:  
Franz Werfel.

Immer schreib ich ihm Briefe,  
Die er mit Klecksen beantwortet.

Aber wir lieben ihn alle  
Seines zarten, zärtlichen Herzens wegen.

Sein Herz hat Echo,  
Pocht verwundert.

Und fromm werden seine Lippen  
Im Gedicht.

Manches trägt einen staubigen Turban.  
Er ist der Enkel seiner eigenen Verse.

Doch auf seiner Lippe  
Ist eine Nachtigall gemalt.

Mein Garten singt,  
Wenn er ihn verläßt.

Freude streut seine Stimme  
Über den Weg.

# Rose Ausländer

(1901-1988)

## SABBAT III

Hoje a  
pele da Terra está  
delicada

a faca dorme  
o fogo dorme

sobre a cabeça da mãe  
o anjo da paz  
guarda a casa

pão e vinho  
hóspede  
nosso rei

cantamos  
o sétimo dia  
adoramos  
o descanso

### **SABBAT III**

Heute ist  
die Haut der Erde  
zart

das Messer schläft  
das Feurer schläft

Am Scheitel der Mutter  
der Friedensengel  
bewacht das Haus

Weißbrot und Wein  
Gast  
unser König

Wir singen  
den siebenten Tag  
wir rühmen  
die Ruh

## Kerstin Preiwuß

(1980-)

### NATIVO

quando os batistas vieram  
da américa  
se lhes ocorreu,  
diante dos nativos,  
levantar os joelhos,  
*then we fell down and prayed*  
ouviram dizer, havia uma terra,  
ainda no mundo livre,  
cujas crianças viviam numa região  
que já por duas ou três vezes  
recebera missionários

### NATIVO

als die baptisten kamen  
aus amerika  
fiel ihnen vor  
den einbeborenen ein,  
die knie zu erheben  
*then we fell down and prayed*  
sie hatten gehört, es gäbe ein land  
noch in der freien welt,  
dessen kinder lebten in einer gegend,  
die schon zum zweiten oder dritten mal  
zu missionieren war

**Fernando Miranda**, 6 julho 1979, doutorando em Literatura Comparada pela Universidade Federal Fluminense, mestre em Literaturas pelas universidades Nova de Lisboa, Tübingen (Alemanha) e Bergamo (Itália).